

# Heroldo de HEL

N-ro 109

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

ĉe HOŠIDA Acuŝi

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS:0144-74-2539

Aŭgusto 2006

北海道エスペラント連盟

〒053-0844 苫小牧市

宮の森町2丁目18-18

星田 淳 方

Retadreso: czw06615@nifty.ne.jp

hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

Postgirkonto (郵便振替) : 2700-6-17075

\*Sekretario: SATOO Eiji

\*事務局: 佐藤英治

TEL(poŝ):090-2054-8751

TEL-FAKS:0144-58-2174

Retadreso : zamenhof@ka2.so-net.ne.jp

\*TTT-ejo : <http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/jp/index-j.htm>

日  
生  
田  
さ  
ん

## [Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- Plano de la 70-a Hokkajda Kongreso de Esperanto  
第70回北海道エスペラント大会のご案内
- Bildrakonto "Reviviĝu, la arbaro de Erimo!" tradukata(3) P. 3  
絵本「よみがえれ、えりもの森」Esp. 訳(3) /Sirahama, HOŠIDA
- Somero /SIRAHAMA Haruhisa (白浜 晴久) P. 6
- Letero el S-ro Mituisi /三ッ石清さんからのたより/HOŠIDA Acuŝi P. 8
- Danke ricevitaj -受領郵便物- (星田淳 扱い) P.10
- En Ĉielo de Kanado/Aleksandr Gorodnicki/Korĉmarjov M. P.11
- Pri nova "Esperanto-Japana Vortaro" de JEI/  
新「エスペラント日本語辞典」(JEI)について/HOŠIDA Acuŝi P.13
- 新しいエスペラント日本語辞典の感想/佐藤英治
- [第5回委員会報告] Protokolo de la 5-a Komitato Kunsido P.14
- [編集後記/Redaktanto parolas ...]

Plano de la 70-a Hokkajda Kongreso de Esperanto

第70回北海道エスペラント大会のご案内

La Organiza Komitato/ 大会組織委員会

今年の大会はまだ細目未定のところ(第1日の講師)もありますが、現在「詰め」の折衝中です。来年は連盟発足75周年。図書部で整理中の古いアルバ

ムなども見てもらえそうです。「若かりし日」のあなたを発見するかも…  
現在のところ内容、日程は次の通りです。

### 第70回北海道エスペラント大会

[大会テーマ] プラハ宣言とアイヌ語復興運動

[時期] 2006年9月30日(土)～10月1日(日) (2日間)

[場所] 札幌市北2条西7丁目 かでる2・7

[日程]

9月30日(土)

13時 : 受付開始

13時30分～ 講演会(アイヌ語復興運動の現状)

司会 大野徹人(様似町ウタリ生活相談員)

開会あいさつ HEL 横山裕之

講演 演題未定 大須賀るえ子/白老アイヌ語教室

講演 「アイヌ語の復興運動について」

「アイヌ語ペンクラブ」 事務局長 萱野志朗

質疑応答

17時00分 閉会

18時 懇親会 未定

10月1日(日)

北海道エスペラント連盟総会

9時 受付開始

9時30分 開会

地方会、活動報告

北海道連盟 活動報告、決算 審議承認

北海道連盟 活動方針、予算 審議承認

12時 休憩(昼食)

13時 北海道連盟 役員改選

来年大会会場 審議決定

世界エスペラント大会など 報告

その他

15時 閉会

大会参加費 3000円 不在参加費 2000円

申し込み:事務局:佐藤英治

TEL(poş):090-2054-8751 TEL-FAKS:0144-58-2174

Postgirkonto(郵便振替):2700-6-17075

宿舎:各人で手配してください。なお札幌には

Pasporta Servo:北区麻生1-3-13, Gastiganto:宮沢直人、  
TEL-FAKS:011-717-4189 があります。

白浜さんと星田による、残りの部分の試訳です。チェックしてください。

7頁

ゴーゴーとうなりをあげて、ふき  
すさぶ風。

日高山脈からふきおろす「だし風」  
と、海からふいてくる「やませ」  
がぶつかって、一年に二百七十日も  
風がふく。

百人浜の砂を、  
風がえぐる。

はげ山の赤土が、もうもうとまい  
あがる。

砂嵐がふきあれる町。

ほおかむりをし、目だけをだして  
あるいていた人びとは、砂食い民（  
スナクタミ）といわれた。

8頁

風は、かわいた土を海にとばす。

雨は、はげ山のどろ水を、海に流  
す。

沖まで赤くにごった海。

魚もよりつかない。

宝のコンブも、どろコンブになっ  
ていた。

「なにもかも、砂漠のせいだ」

「もう、どこかへ移住するしかない  
べさ」

p. 7

Muĝas kaj hurlas ventego furioza.

Ĉi tie kolizias daŝi-vento blovanta  
malsupren de la Montaro Hidaka  
kaj jamase-vento blovanta de la maro.  
Blovegas vento ducent sepdek  
tagojn jare.

Sablon de Hjakuninhama skrapas  
ventego.

De kalvaj montetoj levigas polvaro  
de bruna tero kvazaŭ nuboj.

Furiozas sabloŝtromo tra la vilaĝo.

La loĝantoj devis paŝi ekstere kovr-  
ante la kapon per tuko krom okulojn,  
Ilin oni nomis sablomangantoj.

p. 8

Vento portis sekan teron al la maro.

Pluvo forfluigis koton de kalva  
monto al la maro.

La maro brune malpura ĝis la foro.

For estas ankaŭ fiŝoj.

Trezoraj laminarioj estis jam en  
koto.

"Ĉion kaŭzis 'la dezerto' "

"Ni devas transloĝigi ien"

Ĉiuj estis preskaŭ decidontaj tiel

五十年前、みんなが、そうきめかけていた。

11頁

常雄さんは二十四才。  
四代目のコンブ漁師だった。

「おれたちの手で、海と  
ふるさとを、よみがえらせるべ」

とうとう、人びとは  
たちあがった。

「木をうえて、むかしの森をとりも  
どそう。きっと、魚もコンブも、も  
どってくる」

ながいたたかいの  
はじまりだった。

13頁

荒れ地をならし、牧草の種を  
まいた。風よけのよしずを  
土にかぶせた。

砂漠になった大地に、  
草の緑をよみがえらせ、  
それから木をうえ、  
森をつくるのだ。

だが、えりもの風は、あつという  
めによしずも種もふきとばした。

せっかく芽をだした草もかれてし  
まった。

14~15頁

「どうしたら、風から種を  
守れるんだ」

常雄さんは、毎日、かんがえてい  
た。

海があれば、ちぎれた海草がう

antaŭ kvindek jaroj.

p. 11

Cuneo, 24-jara, estis fiŝisto-  
laminariisto de la kvara generacio.  
"Ni revivigu nian maron kaj hejmlokon  
per niaj propraj manoj!"

Finfine loĝantoj levigis.  
"Ni plantu arbojn kaj reakiru  
malaperintan arbaron.

Certe revenos fiŝoj  
kaj laminarioj."

Jen estis komenco de  
longa batalado.

p. 13

Ili ebenigis la dezerton kaj semis  
greson. Ili kovris la teron per  
kankurtenoj por protekti semojn  
kontraŭ vento.

Ili planis verdigi dezertigintan  
teron per herboj, planti arbojn kaj  
kreskigi arbaron.

Sed ventego de Erimo forblovis  
kankurtenojn kaj semojn en momento.

Karaj ĝermoj de greso baldaŭ  
formortis.

p. 14~15

"Kiel ni povus gardi semojn kontraŭ  
ventego?"

Cuneo pensadis ĉiutage.

Kiam la maro furiozas, disŝirita  
marherbaro surbordigas. Oni nomis ĝin

ちあげられる。いろいろゴタゴタまじっているから、えりもでは、みんながゴタとよんでいた。

地面にはりつくゴタは、浜ではやっかいものだが、畑のえいようになっていた。

「これだ！」

常雄さんたちは、ゴタを荒地にはこび、種のうえにしきつめた。

ゴタは、風から種を守り、めふいた草を守った。

16頁

長い時がたち、砂漠に草の緑がひろがっていった。

ノウサギが、ヒバリがあらわれた。

風にふきとぶ砂が、すこしだけへった。

森づくりの一步だった。

十七年後、ようやく、砂漠の植林がはじまった。

19頁

風につよく、かわいた土地にそだつくクロマツが植えられたが……。一週間もしないうちにかれた。砂地の下の、水のまじった地層のせいだった。

「手でほってでも、水をぬくしかねえ」

ツルハシをふるって、溝をほる常雄さんたちの手に、血豆ができてはつぶれた。

Gota(=disordo) en Erimo, ĉar ĝi estas disorda kunmiksajo el diversaj objektoj.

Gota algluiĝinta sur tero estis ĝenajo en strando, sed ĝi fekundigis kampon.

"Ĝi devas esti utila!" Cuneo kun kolegoj portis ĝin al "dezerto" por kovri semojn.

Gota gardis semojn kontraŭ vento kaj ĝermantajn herbojn.

p. 16

Longa tempo pasis. Verdo de herboj vastiĝadis sur la 'dezerto'.

Leporoj kaj alaŭdoj ekaperis.

Sablo forblovata de vento iom komencis malpliigi.

Tio estis la unua paŝo por krei arbaron.

Post deksep-jara penado komenciĝis plantado en la 'dezerto'.

p. 19

Oni plantis nigran pinon, kiu rezistas kontraŭ vento kaj toleras sekecon, ... sed ĝi velkis dum semajno pro la akvoza tavolo sub sabla tero.

"Forigu la akvon fosante eĉ per niaj manoj"

Cuneo kaj liaj kolegoj pioĉis por fosi teron. Sangaj blazoj aperis kaj dispremiĝis multe sur la manplatoj.

一日かかって、十メートルしかすすまなかった。

21頁

森作りがはじまって二十年。

だれもがくたびれていた。常雄さんも病気になった。

漁師をつがないといって、遠い町の高校にいていた息子のひでおさんが、かえってきた。

ひでおさんは、海にでた。舟からは、百人浜がみえた。

ちいさなクロマツの森ができていた。

ひろい砂漠にできた、オアシスのようだった。

苗木をうえ、ツルハシをふるう人たちのすがたが、目にうかんだ。

ひでおさんは漁師になり、木をうえるなかまになった。

森はまだまだ遠かった。

Ili apenaŭ povis fosi dek metrojn da kanaletoj dum tuta tago.

p. 21

20 jaroj pasis post la komenco de verdigo. Ĉiuj estis lacaj. Ankaŭ Cuneo malsaniĝis.

Hideo, filo de Cuneo, ne volis esti fiŝisto kaj lernis en liceo de fora urbo. Tamen li revenis hejmen.

Hideo elboatis al maro. Li vidia la strandon Hjakuninhama.

Malgranda arbaro de nigraj pinoj vidiĝis tie.

Ĝi sajnis esti kvazaŭ oazo en vasta dezerto.

Li povis imagi, kiel oni penis planti kaj pioĉi tie.

Hideo fariĝis fiŝisto kaj aliĝis al la kolegoj de arboplantantoj.

Ankoraŭ foras la celo - reverdigo.

## Somero

SHAHAMA Haruhisa (白浜 晴久)

Seka kaj malvarmeta aero regas la someron en Hokkaido. Kompreneble homoj povas sufiĉe ĝui sian vivadon. Mallonga norda somero pleniĝas de variaj floroj. En Sapporo somero venas kun bluaj kaj blankaj floroj de lilakoj, kaj ilia freŝa aromo odoras tie kaj ĉi tie en la urbo. Blua lavendo etendiĝas sur vasta kampo kaj saturas la aeron per parfumo. Unu monteto kovriĝas de roza shibazakuro(\*1). Honŝuanojn ofte supurizas vastega sunfloro-kampo. Sur strando marbordaj rozoj(\*2) rememorigas nin pri versoj de poeto, Takuboku.

Ankaŭ en ĝardenoj de personaj domoj estas plenaj de floroj. Granda tero kaj vasta ĉielo liberigas fermitan urbanan koron tiel serene, ke multe da turistoj envenas al ĉi tiu lando kaj saturas sian malfermitan humoron. Larĝaj stratoj kaj vojoj emas kuraĝigi aŭto-kondukistojn por plia akcelo, tial multe da atendoj necesas.

Agrabla klimato pliigas apetiton. Multaj bongustaj fruktoj kreskas. Fama Yuubari-melono estas kreita de terkulturistoj tra ilia granda klopodo kaj peno. Diversaj amataj beroj kiel karinzuo(\*3), hasukappuo(\*4) kaj blubero kreskas nur en Hokkaido. Vaporumitaj terpomoj kun butero ĉiam ekscitas nian apetiton.

[Rimarkoj]

(\*1)芝桜：北米原産ハナシノブ科多年草、英語名 moss phlox

(\*2)ハマナス：学名 Rosa rugosa Thunb

(\*3)カリンズ；エスペラントの用語を探したが見つからないので、以下の文を参考に出しておきます。

---

草木染のアトリエ YARN

編んだり 染めたり 耕したり2006年07月27日

「えぞの草木染」に挑戦しています。エゾタンポポと野生化している三つ葉を染めてきました。「かりんず」は枝を持ち帰りこれから染めます。

調べてみるとかりんずはレッドカラントのことでした。子供の時食べた「ぐすべり」が大人になって「グースベリー」だと知った時も驚きでしたが、あのカシス（ブラックカラント）と同類とは！その他にホワイトカラントも有るようで。カシスと同じならかりんずも身体に良いはず。

今度実が赤くなったらかりんず酒作っておきます。

---

(\*4)ハスカップ（アイヌ語）：標準和名は クロミノウゲイスカグラ

学名：Lonicera caerulea Linn. subsp. edulis Hultén

var. emphylocalyx(Maxim.)Nakai

Letero el S-ro Mituisi  
三ツ石清さん からの たより

HOSIDA Acusi

Jen estas letero de nia 93-jara pioniro S-ro Mituisi Kiyosi en sanitara maljunulejo en Nagoya.

前号の編集後記でお知らせしましたが、三ツ石さんはいったん入院したのち、4月名古屋市内の老健施設に移っています。状態は安定している、と聞いていましたが、本人から北海道連盟あてに手紙が来ましたので、以下に紹介します。ミスタイプもありますが、そのままコピーしました。

全国のエスペランティストの諸君  
山岳会の仲間、皆さん  
植物愛好者野皆さん、  
わあたくしのお世話になった方があつ  
06-07-18

賀状に欠礼いたしましたすみません  
皆様の賀状は大切に何年分ももってきて  
います。今施設にいますが、此も3ヶ月が  
一杯でそろそろまたどこかに行かなくて  
はいけないのです。老人保健施設とは  
そうtoko oeu もしみなさんおkあら手紙  
がいただければ幸いです。

<僕は今、すべてのびゅきを背負っ  
ている様子。結核だけはしていないが。すべ

ての病、車椅子のものはパキンソン症候群  
ですし、さらに前立腺はおかしいかった  
g、こんど膀胱炎になり、それがためにひ  
どくみっともない姿になっています、しか  
し頭は冴えています。原稿を書くためにほ  
んをよみました。吉本隆明<日本近代文学  
の名作>、<未来免疫学><間違いっる  
医学と健康知識>etc.

それでもフロッピーから、前のことを呼  
び出したのしむ、誤字迷表現などお許す  
ください。

シーラカンス 93歳  
名古屋市 中村区寿町30  
ろう健<第一若宮>4F  
三石 清

葉 籟士先生について [→次頁にあり]

シーラカンス 生

先日、僕は施設にはいる前に買っ  
ておいた本を読んだ。文芸評論の吉本  
隆明<日本近代文学の名作>では双  
葉亭四迷<世界語>の発表にはロシア  
文学者としては、英文学者漱石、ドイ  
ツ文学の鵜外にひす大知識人のかれの  
国士的な性格にある。との意見に  
は傾聴したい、

<こまった人>

解剖学者の読了に約一ヶ月かかった、  
がその中の<日本語にも冠詞がある、  
定冠詞の役をするのが助詞の<が>で  
あり冠詞の役をするの助詞の<は>で  
ある、が中国語には冠詞はない。これ  
が、<言葉>としての中国語を、本来<  
概念的なもの>と<感覚的のもの>と  
との区別をしめしていたのが冠詞で  
あるがこうした機能がない-----



葉 籟士

<簡化漢字一夕談>

葉 籟士著 <漢字簡略化の話>

葉 籟士著

神田千冬訳編

2005-09-01

白帝社 発こう

本書は1部漢字簡略化の話

対談形式で、簡化字の起原、歴史。採用のけい、しくみ等を解説したものである。9p--50p

起原、歴史などの話はとくに 興味もてる、一読を勧める所以だ、

2部<中国の簡化字>神田千冬著

54p--136p

3部 資料編

262p--141p

第1表 簡化字総表

第2表

第3表

簡化偏旁

簡化字繁体字対照表

日本常用漢字、中国かんじ対照表

そのた。-----

Esperantistoよ

著者、は中国の同志として世界語を日本に留学中に学んだ。1985年彼のかいたこの本は。エスペラントには直接関係にはないが有識者には読む価値があるとおもうので。

葉籟士<1911-1994>

文化大革命のさいちゅに日本太会、亀岡にきた。三石と握手した。竹中エスペラント文庫をたずねた。

-----  
中国のエスペラント運動の指導者  
1928年日本に留学中に世界語を学ぶ 東京こう等師範にまなぶ。

1932 上海で中国左翼エスペラント連盟に参加する。1945-1949<新四軍政治部宣伝部>中国共産党中央宣伝部、中国人民政府文字かい革委員会秘書長

副主任などを。

-----  
三石とは、文通していた <亀岡。日本大会>では、高杉一郎の紹介で握手する<中垣さんを世話していただいて有りがとう>と言って僕ををおどろかせる

---、彼とは私は浜松市さなり湖畔での<中垣、高杉お両先生を囲む>会にメッセージをもらったことがある。そいった仲である。

-----  
---日本人向きにとくに便利になっているのは一日中略字対照表などのいろいろな研究がついているのであることである。神田千冬さん本書第3部の資料編が素晴らしい。エスペラント会にも一部勧める。シーラカンス

ス

\*La Vulkano: N-ro 154, Printempo/Somero 2006: LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO: B5 X 8頁のうちE文2頁。第80回九州エスペラント大会(5\20~21太宰府)の写真と報告がトップ記事。リトアニアUK報告、連載中のSingapuroは札幌にも来た Frank Stephanさんの寄稿。いつもながら多くのカラー写真が効果的。

\*PONTETO: Majo 2006 N-ro 217: 関東エスペラント連盟(ELK): B5X 12頁, 全文エスペラント。Sukcesis la 55a Kantoo-Kongresoの巻頭記事で始まる(Majo号だが: 6\3~4開催の)大会特集号。La Artikolo 9 kaj Esperanto(LEE Chong-Yeong)はLa Revuo Orienta 5月号の同テーマの内容を増強したもの。

\*La Tamtamo: 第380号(2006年6月), A4X 4頁、JER(Jokohama Esperanto-Rondo), A4X4頁、和文、一部エスペラント文には和訳付き。上郷森の家での合宿報告など。

\*Novajoj Tamtamas: N-ro 211, Junio 2006, JER発行、全文E。Samarkando(Uzbekistano)からのLetervesperoの知らせ。Hamaronda Vesperoは横浜の歴史に関する報告が多かった。

\*NOVA VOJO: N-ro 420 junio 2006, EPA(エスペラント普及会)、A5 X34頁中E文8頁。「新しい道を希望と共に歩もう」で寛邦磨EPA講師が、中学

校で先生から聞いた高村光太郎の「道程」の感動から、この機関誌の名が生まれたと語る。Okinavo(Barbara Pietrzak)は沖縄戦の跡での感想(4頁)。

\*Eskalo 第117号(2006年第3号)、2006年6月21日、川崎エスペラント会、B5X4頁、日本文だが歌声喫茶コルノ、ベトナムの台風被害に自転車カンパ、のお知らせにはエスペラント文も。  
\*Mejlŝtono 2006 julio N-ro 196, 仙台E会: B5X10頁の内E文3頁強はLa Vortaro(GOTOO Hitosi; la Revuo Orienta, 2006 junio とほぼ同内容)、Ĝangaloからの自衛隊イラク撤退の記事、など。

\*PONTETO: Julio 2006 N-ro 218: ELK: B5X 12頁の内E文7頁。関東大会弁論の紹介: Japana Eduka Konstitucio kaj edukado en Tokio(Macuki Josinobu), Antaŭ 61 jaroj(MINABA Shigeru)。埼玉大学のE。講義見学記事。

\*LA VERDA TERO; organo de NORD-ORIENTA ESPERANTO-LIGO, n-ro 53, julio 2005。第47回東北エスペラント大会(9月\9~10,盛岡)案内、朗読コンクール課題文(東北の民話、宮沢賢治の「雨ニモマケズ」)、昨年の46回大会の記録。

\*受講生通信 第107号, 2006-07-01, 沼津エスペラント会, B5X12頁の内E文2頁。第38回E。林間学校(KLEG)の案

内を同封

\*La Suno/85, 2006年 7月25日発行、山梨エスペラント会、B5 X18頁のうちE.文は計6頁半。「表紙の言葉」にヒトラー政権下の抵抗グループ「白バラ」のビラからの引用。最近本や映画にもなったこのグループを初めてエスペラントで紹介したのはハンプルクのSATのリーダー Hermann Theobald だった。「ラテンアメリカひとり旅」は前山梨E会長、故中山大樹をしのんでの1970年の旅行記転載。どうりでハワイのチエンバース氏等昔懐かしい名が出る。  
\*VOJO SENLIMA; N-ro 167, Julio 2006, 熊本エスペラント会. B5 X10頁

のうちE.文5頁

\*センター通信: 2006年 7月30日, 第248号、名古屋エスペラントセンター、B5X8頁のうちE.文1頁。半分の4頁はセンターのホームページリニューアルについて。

\*La Movado; KLEG (関西エスペラント連盟) 発行、N-ro 666 aŭg. 2006, B5 X20 頁中E文約2頁

\*La Movado; KLEG発行、N-ro 667<sup>sept.</sup> aŭg. 2006, B5X16 頁中E文2頁弱。JEIのエスペラント日本語辞典についての記事が4頁。「超欧のためのエスペラント」(臼井裕之)は北一輝、藤沢親雄と体制的エスペラント運動史のこと。

## En Cielo de Kanado

Aleksandr Gorodnicki/Korĉmarjov M.

今まで何度か原稿を送ってきたハバロフスクの S-ro Korĉmarjov, 今度は詩の翻訳です。有名なロシアの詩人 Aleksandr Gorodnicki の作品です。(星田)

Miaj karaj japanaj amikoj kaj samideanoj!

Mi petas vin pardoni min pro longa silento. Mia invalideco kaj mia aktiva laboro por trovi ie ian monon por normala vivo ne permesis min skribi ion grandan por "Heroldo de HEL". Mi dankos vin por ia helpo.

Ĉi-tiam mi petas vin anstataŭ nova artikolo akcepti mian poezian verkon - mian tradukon de rusa lingvo de bone konata en Rusio kanto de fama rusa bardo Aleksandr Gorodnicki. (Ĉi-tiu kanto nomiĝas "Kanto pri Kanado")

En Cielo de Kanado

Suno sian vojon trovas

Venis tempo por dormado  
Sed ekdormi mi ne povas.

En Kanado as(\*1) vizioj  
Kun betuloj kaj stancioj(\*2),  
Sed similo de Rusio  
Estas, tamen, ne Rusio.

Nia laco nin varmigas  
Kaj malĝojo donas forton,  
Marta neĝo nin incitas  
Logas doma nin komforto.

Pensas mi je deka fojo  
Pri al mia domo vojo  
Sed similo de la ĝojo  
Estas, tamen, ne la ĝojo.

Vi observas tian saman  
Neĝon de printempkoloro.  
Ne priploru nian amon,  
Sed konservu ĝin en koro.

En Kanado as(\*1) vizioj  
Kun betuloj kaj stancioj(\*2),  
Sed similo de Rusio  
Estas, tamen, ne Rusio.

*Sincere via por ĉiam:  
Miĥail Korĉmarjov.*

[Rimarkoj]

(\*1)as : 詩の場合、estas の代わりに使うことがある [el PIV]

(\*2)stancio : ロシア語の stancia(=stacio) をそのままエスペラント化した  
ようです。

三宅史平編「エスペラント小辞典」から46年を経て出版された本格的学習辞典です。もう手にとって使っておいでの方も多と思います。星田は1993年から執筆者としてかかわっていました。今回HELの中田図書部長からの質問に答える形で少し書いてみます。

1. 来年の横浜の世界大会の記念出版? —ではありません。

1991年9月、新「エスペラント日本語辞典」編集委員会がJEI理事会に提出した「編集計画」で、この辞典の計画はスタート。1993年の日本大会(亀岡)の前に執筆者に原稿を依頼、大会の機会に執筆者に説明会を開いて執筆作業がスタートしました。横浜の世界大会などは、まだ全然予定なし。その後の成り行きで、世界大会の前年に発行されることになりました。

2. 星田の執筆分担は?

一般語彙: ging ~ kac`uo の範囲	366語
専門語彙: 機械・電気	266語
工学	427語

3. 新辞典の特徴は?

宣伝文句としての特徴は La Revuo Orienta に出ている通りです。まだあまり使ってないので、特徴の実感はあまりない。重要単語(A, Bランク)は活字が大きく、目立たせてありますね。字の大きい単語から使い慣れていけばいい、と心得ましょう。三宅小辞典を使い慣れた人は「この辞書の引き方」にある「語根配列」に慣れる必要があるでしょう。

「空見出し語」が、そんな人への助太刀になると思います。

4. veni の訳語に「来る」も「行く」もあるが

veni の第1訳語で、「来る、至る、行く」となっています。一般的に到達点(着眼点)に近づくことです。あとは例文をみればよくわかるでしょう。それにならってください。「類語比較」の説明はさらに念を押しした感じですね。

5. 三宅さん、宮本さんの辞典では minus は前置詞でしたが?

minus, plus は、この辞典では「等接」(=等位接続詞)になっています。kaj, aŭ, sed と同様に、同じ地位にある要素の間に立ってつなぐもの。kaj は plus と同じように足し算を表現するのに使われていました。次の例の通り。  
3 + 4 = 7 tri plus kvar faras sep または tri kaj kvar estas sep

PIV(Plena Ilustrita Vortaro)では minus, plus とともに konj.(konjunkcio=接続詞)です。三宅辞典の prep.(前置詞)はその前に長く使われた新選エスと辞典の影響でしょうか。これの1964年版ではどちらも「数前」となっており、「数字だけに使う前置詞」の意味でしょう。

6. 巻末の「品詞とその形態」の前置詞の表に apud, po, per が抜けている。

入れるべきでしたね。

7. Omoto が出ています。三宅さんの小辞典にはなかったが、宮本辞典や PIV には出ていました。

字も大きく新しい用語も説明されている立派な辞典だと思います。しかし実際は今のところあまり使っていません。以前Revuo Orienta で山野さんが紹介していた電子辞典を主に使っているからです。実用エスペラント小辞典を基にエス和と和エスが入っていて小さくて使いやすいからです。速く読みたいときは電子辞典を使い、詳しく単語の用法を知りたいときはこのエスペラント日本語辞典をおうと思っています。エスペラント日本語辞典の電子辞典が早く出版されてくれれば一番いいのですが。もっと欲を言えば、それに加えPIV など多数のエスペラント関係の辞書も入っているひとつの電子辞典でいつか使えるようになったらと思っています。

[第5回委員会報告] Protokolo de la 5-a Komitato Kunsido

日時：2006年 6月24日18時～

場所：札幌市民活動サポートセンター

出席：阿部、佐藤英治、後藤、横山、星田

欠席：Anikejev、(川合)、佐藤不二雄、須藤、中田、岩井、大山口、椿

議事：

\*広報 (HP:TTT-ejo) 累計アクセス 50018(6\24\6.00);

SES, TES の行事案内、5月合宿関係記事を表示

\*メールマガジン (メルマガ)

毎月最終金曜日発行、5\26号(No.91) は 984部発行。

川合編集長の体調回復まで、椿さんにも編集協力を期待。

「日本語エスペラント辞典」の記事を出す。

\*情報・宣伝

Student Times(Japan Times の英語学習紙) に、エスペラント学習のすすめ

日本経済新聞に記事 (JEI 柴山理事長)

\*教育・研究

SES : Ainaj Jukaroj クラスは Hamletoクラスになる。

その他：従来通り

TES(苦小牧)：従来通り

\*図書部：「図書を喫茶店を兼ねた店内に展示販売する」ということで JEI は

HEL 図書部に対して書店並みの割引を認めていたが、しばらく注文もないので、

この協定は解消とする。JEI の新辞典はSES の支部割引によって注文する。

書庫として中古の物置 (10万円程度) を準備する。

\*機関誌部：6月24日 N-ro 108 (120部) 印刷発行した。

\*年間計画

・北海道大会：9月30日～10月1日、かでの2・7

「大会テーマ」プラハ宣言とアイヌ語復興運動

として、萱野志朗氏など関係者に連絡調整中 (横山)

\*社会活動・言語民主主義・先住民族 (アイヌ) 連帯

上記北海道大会で「アイヌ語復興」に関する講演会

\*次回委員会：8月19日 [のち8月26日 (土) に変更]

18時、札幌市民活動サポートセンター

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

\*「アイヌ語復興運動」に関心をもった、北海道大会に参加したい……と、関西から問い合わせ。注目している人は、やはりいるのです。

\*「えりもの森」一応全訳。再チェック、訳文確定したらまとめて印刷したい。